



1. DATOS GENERALES

Asignatura: TRADUCCIÓN II	Código: 66052
Tipología: OPTATIVA	Créditos ECTS: 6
Grado: 367 - GRADO EN ESTUDIOS INGLESES	Curso académico: 2023-24
Centro: 2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL	Grupo(s): 25
Curso: Sin asignar	Duración: C2
Lengua principal de impartición: Inglés	Segunda lengua: Español
Uso docente de otras lenguas: Alemán/Italiano	English Friendly: S
Página web:	Bilingüe: S

Profesor: HANS CHRISTIAN HAGEDORN --- - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras (despacho 210)	FILOLOGÍA MODERNA	3117	christian.hagedorn@uclm.es	CM1 (online): L, M: 10:00-13:00 h (cita previa, enviar email) CM2 (presencial y online): L, M, X: 09:30-11:00 h; L: 16:00-18:00 h (cita previa, enviar email)
Profesor: ISMAEL HUERTAS GÓMEZ - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
	FILOLOGÍA MODERNA		Ismael.Huertas@uclm.es	
Profesor: FRANCISCO JAVIER MINAYA GÓMEZ - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras 211	FILOLOGÍA MODERNA		francisco.minaya@uclm.es	Tuesdays: 11:30-14:30 Wednesdays: 12:30-16:00

2. REQUISITOS PREVIOS

El alumno tendrá un nivel aproximado de C1 de inglés según el Marco Europeo Común de las lenguas y un nivel A2 en italiano o alemán dependiendo de la opción elegida. Los alumnos habrán cursado Traducción I, excepto en el caso de estudiantes Erasmus.

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

Asignatura profesionalizante en la que aplicando los principios y experiencia adquirida en Traducción I el alumno se enfrentará a una serie de textos más especializados para traducir en inglés-español/español-inglés (cuatro créditos). Al mismo tiempo, el alumno tendrá la oportunidad de aplicar los conocimientos básicos de la traducción a un tercer idioma y centrarse en las técnicas particulares de la traducción de un tercer idioma al propio y vice versa (italiano o alemán), así como (en el grupo de alemán) estudiar textos de teoría de la traducción y profundizar en la representación literaria y cinematográfica de la traducción (dos créditos).

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
A-4	Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.
A-5	Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
D-1	Dominio instrumental de la lengua inglesa.
D-15	Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
D-16	Conocimiento de la gramática de una segunda lengua.
D-2	Conocimiento de la gramática del inglés.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción

Conocimiento de las principales diferencias semánticas, sintácticas y culturales entre los idiomas español, inglés y el tercer idioma.

Capacidad de comparar, criticar y mejorar traducciones.

Capacidad de investigación para situarse en el contexto auténtico de un texto especializado.

Capacidad para analizar un texto original desde el punto de vista de un traductor, para identificar: la intención del autor; el público/lector/auditor al que va dirigido; el estilo, registro, actitud y tipo del texto; el grado de objetividad y cuestiones culturales.

Capacidad de traducir textos generales y básicos del inglés al español y textos sencillos a la inversa, eligiendo el método apropiado de traducción en cada caso.

Capacidad de utilizar de forma apropiada y crítica herramientas lexicográficas y de traducción tanto tradicionales como electrónicas.

6. TEMARIO

Tema 1: Introduction to Translation Methods

Tema 2: Translation Workshop (ING - ESP and ESP - ING)

Tema 3: Simultaneous and audio-visual translation

Tema 4: Areas of study Italian>Spanish/German>Spanish

Tema 4.1 Traduzione semantica di testi letterari/Übersetzung von Textbeispielen aus den Bereichen Literatur und Kultur

Tema 4.2 Traduzione per il cinema e la TV: doppiaggio e sottotitolazione/Analyse von Beispielen von deutschen Texten zur Übersetzungstheorie -

Tema 4.3 Traduzione di testi di carattere specialistico e di varie tipologie di documenti: testi giuridici, tecnici, turistici, finanziari, politici, etc./ Beispiele zur Übersetzung spezieller Textsorten, z.B. touristische und wissenschaftliche Texte

Tema 5: Discussion of translation exercises, English<->Spanish, Italian<->Spanish, German<->Spanish

COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL TEMARIO

Durante cada uno de los temas en el bloque de inglés (Temas 1-4, 6), se enfocará en distintos recursos lexicográficos y tecnológicos tanto como estrategias de traducción relacionados con el nivel de equivalencia que se estudia en cada tema. También se harán talleres de traducción para aplicar el conocimiento a ejercicios prácticos. El tema 3 de este bloque se llevará a cabo en colaboración con la Universidad de Westminster, a través de un acuerdo COIL, lo que implica que desde el inicio de esta asignatura, hasta la semana del 10 de abril de 2023, una de las clases presenciales de una hora y media se sustituirá por la participación online en un taller virtual de subtítulo. Se darán más detalles de esta circunstancia al inicio de las clases.

En el bloque correspondiente al Área de Filología Alemana se tratan los siguientes aspectos: textos clásicos de autores alemanes sobre teoría de la traducción (las obras se leen y se analizan en versión española); la representación literaria y fílmica de la traducción (las obras se estudian en versión española, inglesa o alemana); traducción de textos (alemán-español).

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA							
Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Método expositivo/Lección magistral	D-15	0.4	10	S	N	Theoretical classes: used to establish the basic guidelines to be applied in practice (English, German, Italian section). - Evaluable en el apartado "Valoración de la participación con aprovechamiento en clase" (10%).
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	A-4 A-5 D-1 D-15	1.8	45	S	N	Participation in exercises focusing on text analysis, differences between Spanish and English/German/Italian, the use of dictionaries, proof-reading and editing, Internet search techniques, debate and commentary on theoretical and practical issues, translation workshops and corrections (English, German, Italian section). - Evaluable en el apartado "Valoración de la participación con aprovechamiento en clase" (15%).
Pruebas de progreso [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación	D-15 D-16 D-2	0.2	5	S	S	Tests (English, German, Italian section) aimed at evaluating theoretical knowledge of translation and its application to practical situations, as well as a translation of a journalistic or literary (English, German, Italian section). - Evaluable en el apartado "Pruebas de progreso".
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA]	Trabajo autónomo	A-4	0.4	10	N	-	Reading and preparation of theoretical, literary and cinematographic material, preparation of presentations (English, German, Italian section).
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA]	Combinación de métodos	D-15 D-16 D-2	3.2	80	S	S	Final Translation Project for English: An individually-prepared translation. Written work for Italian: A translation exercise. Presentation, written work and translation exercise for German (English, German, Italian section). - Evaluable en el apartado "Otro sistema de evaluación".
Total:			6	150			
Créditos totales de trabajo presencial: 2.4			Horas totales de trabajo presencial: 60				
Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6			Horas totales de trabajo autónomo: 90				

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria (Será imprescindible su superación tanto en evaluación continua como no continua)

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES			
Sistema de evaluación	Evaluación continua	Evaluación no continua*	Descripción
Pruebas de progreso	25.00%	0.00%	In-class translation tests (English, German/Italian, with Spanish as working language). A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WiFi connection will do) is necessary to submit the assignment. (English section: 66,66%; German/Italian section: 33,34%).
			Evaluación continua: English section: 66,66% (33,33%: evaluación continua; 33,33%: English 2 Final Translation

Otro sistema de evaluación	50.00%	100.00%	Projects). German/Italian section: 33,34% (Italian/German take away assignment and/or plenary presentation of papers on Translation, Translation Theory, or on the Literary and/or Cinematographic representation of Translation). Evaluación no continua: English section: 66.66% (English Translation Project). German/Italian section: 33,34% (Italian/German take away assignments [papers] on Translation, Translation Theory, or on the Literary and/or Cinematographic representation of Translation).
Valoración de la participación con aprovechamiento en clase	25.00%	0.00%	Students' class participation (English, German/Italian section). (English section: 66,66%, this will be evaluated based on student's portfolio containing in-class translations); German/Italian section: 33,34%).
Total:	100.00%	100.00%	

* En **Evaluación no continua** se deben definir los porcentajes de evaluación según lo dispuesto en el art. 4 del Reglamento de Evaluación del Estudiante de la UCLM, que establece que debe facilitarse a los estudiantes que no puedan asistir regularmente a las actividades formativas presenciales la superación de la asignatura, teniendo derecho (art. 12.2) a ser calificado globalmente, en 2 convocatorias anuales por asignatura, una ordinaria y otra extraordinaria (evaluándose el 100% de las competencias).

Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

Evaluación continua:

CRITERIA FOR MARKING TRANSLATIONS (ENGLISH/SPANISH, ITALIAN/SPANISH, GERMAN/SPANISH)

- Faithfulness: attempt to produce the precise contextual meaning of the original and extent to which information is retained in TL text
- Grammatical and syntactical accuracy in TL text
- Coherence of TL text
- Vocabulary range and ability to recognize and conform to the SL register
- Nuances of meaning and overall communicative effectiveness of TL text

Other Criteria:

- Ability to translate culture-bound terms and concepts
- Effectiveness of idiomatic expressions

CRITERIA FOR MARKING TRANSLATIONS (GERMAN/ITALIAN/SPANISH)

- Corrección gramatical y sintáctica
- Corrección semántica
- Coherencia del texto
- Vocabulario

NOTES:

To pass the course overall you must pass both parts of the evaluation separately (corresponding to the two foreign languages: English and German, or English and Italian), obtaining a grade of 4 out of 10 in each part (para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario conseguir al menos un 4 en cada una de las dos partes de la asignatura, respectivamente).

FOR ENGLISH:

A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WiFi connection will do) is necessary to take and submit the in-class translation test.

FOR ITALIAN:

Se permite el uso de un diccionario monolingüe.

FOR GERMAN:

Se permite el uso de diccionarios monolingües, bilingües, online, etcétera.

INFORMACIÓN SOBRE EL TRABAJO PARA ENTREGAR EN ITALIANO:

- Los alumnos realizarán o bien una traducción (extensión 2 folios),
- o bien un trabajo o comentario (extensión máxima 5 folios), en función del tipo de alumno (conocimiento de la lengua, lengua materna del alumno).

INFORMACIÓN SOBRE PRESENTACIONES, TRABAJO Y TRADUCCIONES PARA ENTREGAR EN ALEMÁN:

- Los alumnos realizarán varias traducciones de textos breves (extensión 1-2 folios, respectivamente), del alemán al español
- Además, los alumnos realizarán en clase una presentación sobre un tema específico (a concretar con el profesor) relacionado con la representación literaria, cinematográfica, musical o cultural de la traducción (estas presentaciones tendrán una duración de 60 minutos, respectivamente); además, deberán entregar al profesor un resumen de esta presentación (12-15 folios) y la presentación PowerPoint de su presentación, hasta una semana después de la última clase de este bloque.

Evaluación no continua:

English section: 66.66% (English Translation Project). German/Italian section: 33,34% (Italian/German take away assignments [papers] on Translation, Translation Theory, or on the Literary and/or Cinematographic representation of Translation).

CRITERIA FOR MARKING TRANSLATIONS/CRITERIOS DE CORRECCIÓN (ENGLISH/SPANISH, ITALIAN/SPANISH, GERMAN/SPANISH): Igual que en la evaluación continua.

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

El 100% de la nota de la convocatoria extraordinaria corresponderá a la elaboración de un trabajo final nuevo en cada bloque (66,66% para un Final Translation Project en inglés; 33,34% para una traducción/comentario/trabajo "take away" para alemán/italiano), así no pudiendo recuperar para la ponderación de la prueba, los talleres de traducción, la participación, las presentaciones y trabajos desde la convocatoria ordinaria. Los criterios de evaluación para dichos trabajos serán los mismos establecidos para la ordinaria, sin embargo, la extensión de cada trabajo será aumentada según la discreción de cada profesor.

El/La estudiante tiene que aprobar los dos bloques (Inglés, y Alemán o Italiano) por separado para aprobar la asignatura (hay que conseguir al menos un 4 en cada una de las dos partes de la asignatura, respectivamente, es decir, en la parte de inglés, y en la parte de alemán o italiano).

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

Las mismas que en la convocatoria extraordinaria.

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL

No asignables a temas	
Horas	Suma horas
Comentarios generales sobre la planificación: La planificación temporal concreta de la asignatura puede ser modificada en función de las circunstancias académicas del curso; en el caso de que no pudiera impartirse de forma presencial, se impartiría online usando la plataforma Teams, así como el Campus Virtual y el correo electrónico de la UCLM.	
Tema 1 (de 5): Introduction to Translation Methods	
Actividades formativas	Horas

Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	9
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	3
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	17
Periodo temporal: enero-febrero	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 29-01-2024	Fin del tema: 18-02-2024
Tema 2 (de 5): Translation Workshop (ING - ESP and ESP - ING)	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	2
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	9
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	2
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	18
Periodo temporal: marzo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 19-02-2024	Fin del tema: 10-03-2024
Tema 3 (de 5): Simultaneous and audio-visual translation	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	2
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	9
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	2
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	18
Periodo temporal: marzo-abril	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 11-03-2024	Fin del tema: 07-04-2024
Tema 4 (de 5): Areas of study Italian>Spanish/German>Spanish	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	14
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	3
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	27
Periodo temporal: abril-mayo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 08-04-2024	Fin del tema: 05-05-2024
Tema 5 (de 5): Discussion of translation exercises, English<>Spanish, Italian<>Spanish, German<>Spanish	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Periodo temporal: mayo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 06-05-2024	Fin del tema: 10-05-2024
Actividad global	
Actividades formativas	Suma horas
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	45
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	5
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	10
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	10
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	80
Total horas: 150	

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS						
Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año	Descripción
Arduini, S. / Steccani U.	Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali	Carocci	Roma		2007	
Benjamin, W.	La tarea del traductor (trad.: Hans Christian Hagedorn). En: Damaso Lopez Garcia (ed.): Teorias de la traduccion: Antologia de textos	Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha	Cuenca		1996	
Diccionario	Diccionario Aleman-Espanol Espanol-Aleman. Worterbuch Deutsch als Fremdsprache. Aleman como lengua extranjera	Hueber	Ismaning		2007	
Eco, U.	Dire quasi la stessa cosa (Trad. Española de Helena Lozano, Decir casi lo mismo, Barcelona, Debolsillo, 2009)	Bompiani	Milano		2003	
Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van (eds.)	Handbook of Translation Studies (vol. III) Manual de documentacion y	John Benjamins	Amsterdam, Philadelphia	9789027203335	2012	

García, C. y García Yebra, V.	terminologia para la traduccion especializada	Arco-Libros	Madrid		2004
Kaindl, Klaus; Spitzl, Karlheinz (eds.)	Transfiction. Research into the realities of translation fiction	John Benjamins	Amsterdam, Philadelphia	9789027258502	2014
Lo Zingarelli	Vocabolario della lingua italiana. Con CD-Rom	Zanichelli	Bologna		2007
Osimo, B.	Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario	Hoepli	Firenze		1998
Sabatini, C.	Dizionario della Lingua Italiana. Con CD-Rom	Giunti	Firenze		1997
Schleiermacher, F.	Sobre los diferentes métodos de traducir (trad.: Hans Christian Hagedorn). En: Damaso Lopez Garcia (ed.): Teorias de la traduccion: Antologia de textos.	Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha	Cuenca		1996
Slaby, R J., R. Grossmann y C. Illig	Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Diccionario de las lenguas española y alemana (2 vols.)	Brandstetter	Wiesbaden		2008
Tam, L.	Grande dizionario di spagnolo-italiano; italiano-spagnolo. Con CD-Rom	Hoepli	Milano		2003
Thomson, M & Haywood, L. M.	Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English	Routledge	London & NY		2009
Torrent-Lenzen, A. y N. Rohrbach	Deutsch-spanische Übersetzungsübungen: Kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur	Lenzen	Frankfurt		2004
Washbourne, K.	Manual of Spanish-English Translation	Prentice Hall	New Jersey, US		2009
Zanichelli	Dizionario Spagnolo-Italiano/Italiano- Español	EDIGEO			2008
Venuti, Lawrence	The Translation Studies Reader, Volume 2	Routledge	Abingdon-on-Thames		2012
Munday, Jeremy	Introducing Translation Studies	Routledge			2016
Robinson, Douglas	Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation	Routledge			2003
Baker, Mona	In Other Words: A Coursebook on Translation	Routledge			1992
Torre, Esteban	Teoría de la Traducción Literaria	Síntesis	Madrid	9788477382201	2009